Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Heli błogosławił Elkanie oraz jego żonie. Mawiał: Niech JAHWE wzbudzi ci potomstwo\* z tej kobiety w zamian za tę (spełnioną) prośbę, którą wyprosiła\*\* dla JAHWE. Potem szli\*\*\* do swojej miejscowości.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Heli błogosławił Elkanie oraz jego żonie: Niech JAHWE da ci z tej kobiety potomstwo w zamian za to pragnienie, którego spełnienie poświęciła JAHWE. Potem wracali do swej miejscowości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Heli błogosławił Elkanie i jego żonie, mówiąc: Niech JAHWE da ci potomstwo z tej kobiety za uproszonego, którego oddała JAHWE. I wracali do swojego domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I błogosławił Heli Elkanie, i żonie jego, mówiąc: Niech ci da Pan potomstwo z tej niewiasty za oddanego, którego wyprosiła u Pana. I poszli na miejsca swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I błogosławił Heli Elkanie i żenie jego, i rzekł mu: Niech ci odda JAHWE nasienie z tej niewiasty, za pożyczek, któregoś użyczył JAHWE. I poszli na miejsce swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Heli błogosławił Elkanie i jego żonie, mówiąc: Niech Pan da ci potomstwo z tej żony w zamian za uproszonego, którego oddała Panu. I wracali do siebie do domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I błogosławił Heli Elkanie i jego żonie, mówiąc: Niechaj ci Pan wzbudzi potomstwo z tej żony w zamian za tego, którego odstąpiła Panu. Potem poszli do swojej miejscowości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Heli zaś błogosławił Elkanie i jego żonie: Niech JAHWE obdarzy cię potomstwem z tą kobietą, w zamian za uproszonego, którego oddała JAHWE. Potem wracali do swojej miejscowości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Heli błogosławił Elkanę i jego żonę: „Niechaj JAHWE da ci potomstwo z tej kobiety w zamian za uproszonego, którego oddała PANU!” Potem Elkana z rodziną wracali do domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Heli błogosławił Elkanie i jego żonie mówiąc: - Oby Jahwe dał ci potomstwo z tej niewiasty za dar, który złożyłeś Jahwe. Po czym powracali do swego domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ілі поблагословив Елкана і його жінку, кажучи: Хай Господь віддасть тобі насіння з цієї жінки за дар, який ти дав Господеві. І чоловік пішов до свого місця, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Eli pobłogosławił Elkanę i jego żonę oraz powiedział: Oby WIEKUISTY dał ci potomstwo z tej kobiety za wierzytelność, która została powierzona WIEKUISTEMU. Potem wracali do swego miejsca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Heli zaś błogosławił Elkanę oraz jego żonę, mówiąc: ”Oby JAHWE dał ci potomstwo z tej żony w zamian za użyczonego – za tego, którego użyczono JAHWE”. I poszli do swojej miejscowości. |

1. 1) potomstwo, זֶרַע , lub: nasienie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wyprosiła, ה )השאיל , BHS, za 4QSam a, lub: poświęciła; wg MT: prosił, ׁשָאַל . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) szli, וְהָלְכּו : wg 4QSam a : למֿ קומו וילך האיש֯ ; wg G: potem poszedł ten człowiek do swego domu, καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-4)